BILBAO

Bizkaia foru aldundia diputación foral

"IBARREKOLANDAKO TUNELA BIRMOLDATZEKO AURREPROIEKTUA. BI-604, BILBO" OBRAK EGITEARI BURUZKO BILBOKO UDALAREN ETA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENAREN ZORTZIGARREN KLAUSULAREN ALDAKETA

MODIFICACIÓN DE LA CLAUSULA OCTAVA DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO PARA LA EJECUCIÓN DE LOS TRABAJOS DEL "ANTEPROYECTO DE REMODELACIÓN TÚNEL DE IBARREKOLANDA. BI-604 BILBAO"

Bilbon, 2021ko AZA 12 ean. En Bilbao, a 12 NOV de 2021

PARTE-HARTZAILEAK

REUNIDOS

ALDE BATETIK, UNAI REMENTERIA MAIZ jauna, Bizkaiko Ahaldun Nagusia.

BESTETIK, JUAN MARI ABURTO RIKE, Bilboko Udaleko Alkate Udalburua.

DE UNA PARTE, D. UNAI REMENTERIA MAIZ, Diputado General de Bizkaia.

Y DE LA OTRA, JUAN MARI ABURTO RIKE , Alcalde Presidente del Ayuntamiento de Bilbao.

ESKU HARTU DUTE

INTERVIENEN

Lehenak, Bizkaiko Foru Aldundiko Ahaldun Nagusia den aldetik, Aldundia ordezkatuz.

Bigarrenak, Bilboko alkate-udalburua den aldetik, Udalaren legezko ordezkari gisa.

Parte-hartzaile biek LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatzeko legezko gaitasuna aitortzen diote elkarri.

El primero en su calidad de Diputado General de la Diputación Foral de Bizkaia, y en representación de la misma.

El segundo como Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Bilbao, en representación legal del mismo.

Ambos intervinientes se reconocen capacidad legal suficiente para otorgar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto.

AURREKARIAK

I.- 2018ko azaroaren 23an, Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomi eta Lurralde Garapena Sustatzeko Sailak, orain Azpiegituretarako eta Lurralde Garapenerako Sailak, eta Bilboko Udalak lankidetza hitzarmena sinatu zuten "IBARREKOLANDAKO TUNELA

EXPONEN

I.- Que con fecha 23 de noviembre de 2018, el Departamento de Desarrollo Económico y Territorial de la Diputación Foral de Bizkaia, actual Departamento de Infraestructuras y Desarrollo Territorial, y el Ayuntamiento de Bilbao suscribieron un convenio de colaboración para la

BILBAO

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

BIRMOLDATZEKO AURREPROIEKTUA. BI-604, BILBO" obrak egiteko.

ejecución de las obras de "ANTEPROYECTO DE REMODELACIÓN TÚNEL DE IBARREKOLANDA BI-604, BILBAO.

Hitzarmen hori sinatzeko egintza berean, formalizatu egin zen titulartasuna aldatzea BI-604 foru errepidearen 2+740 kp-tik 3+525 kp-ra doan tarteari eta, alde bien adostasunez, Bilboko Udalari ematea, eta honek onartu zuen.

En el mismo acto de firma del citado convenio se formalizó el cambio de titularidad y entrega de mutuo acuerdo del tramo de la Carretera Foral BI-604 del p.k.2+740 al p.k. 3+525 al Ayuntamiento de Bilbao, que la acepta.

Bilboko udalaren beharrizanen ondorioz, eta honek tunelaren kudeaketa eta ustiapena antolatu ahal izan zitzan, aldi iragankor bat ezarri zen, zeinean BFA konprometitu zen bere kudeaketa eta ustiapena mantentzera, foru errepide-sarean aplikatzen diren irizkide berberekin, hala kobru emanez Errepideetako Tunelen Segurtasunari buruzko abuztuaren 23ko 135/2006 Foru Dekretuan ezarritakoari.

Debido a las necesidades del Ayuntamiento de Bilbao y con el objeto de que éste pudiera organizar la gestión y explotación del túnel, se estableció un periodo transitorio en el que la DFB se comprometía a mantener su gestión y explotación, con los mismos criterios que el resto de los túneles de la red foral de carreteras, de conformidad con lo estipulado en el Decreto Foral 135/2006, de 23 de agosto, sobre Seguridad de Túneles en Carreteras.

Hitzarmen horretan halaber jasotzen zenez, Bilboko Udalak aldi iragankorra luzatu behar izanez gero, bere gain hartu beharko zituen kontserbazio- eta mantentze-lanen gastuak, zeinak deskontatuko ziren BFAk ordaindu beharreko konpentsazio ekonomikotik.

Así mismo se recogía en dicho convenio que si el Ayuntamiento de Bilbao precisara prorrogar la duración del periodo transitorio, los costes de conservación y mantenimiento correrían a cargo del Ayuntamiento y se descontaría de la compensación económica que tiene que pagar la DFB.

2019ko ekainaren 26an, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Bilboko Udalak hitzarmen bat sinatu zuten zeinaz aldatzen zen hitzarmen horren 5. klausula; horren ondorioz, aldi iragankorra luzatuko zen, bion adostasunez, beste sei hilabetean, 2019ko abenduaren 31 arte.

Con fecha 26 de junio de 2019 la Diputacion Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Bilbao suscribieron un convenio por el que se modificaba la Cláusula quinta de dicho convenio, para de común acuerdo prorrogar el periodo transitorio otros seis meses más, hasta 31 de diciembre de 2019.

2020ko martxoaren 10eko Gobernu Kontseiluan, gai-zerrendako 22. gaian, hitzarmen horren bigarren klausularen 1. puntua aldatzea onartu zen, klausula horren barruan jasotako urtekoak berregokituz

En Consejo de Gobierno del día 10 de marzo de 2020, asunto nº 22 del orden del día, se aprobó la modificación de la Cláusula segunda, punto 1 de dicho convenio, reajustando las anualidades recogidas dentro de dicha cláusula

II Zortzigarren klausulan, HITZARMENAK AZKENTZEA, 2. puntuan, honako hau jaso zen:

II En su Clásula octava EXTINCIÓN DE LOS CONVENIOS, punto 2 se recogía:

2.- Edozein arrazoi dela medio hitzarmen honetan, 2. klausularen 1. idatz-zatian, zehazten diren obrak ez badira 2020-2021 epealdian hasten, hitzarmen hau erabateko zuzenbidez ebatziko da. Hitzarmena ebatzi egiten bada, Bilboko Udalak Bizkaiko Foru Aldundiari honek ordaindutako zenbatekoa itzuli beharko dio.

2.- En el supuesto de que por cualquier causa las obras identificadas en el objeto del presente convenio, en el apartado 1 de la Cláusula 2, no se inicien en el periodo 2020-2021, se entenderá automáticamente resuelto de pleno derecho el presente Convenio. En el caso que tenga lugar dicha resolución automática, el

Itzulketa hori egiteko hilabeteko epea dago hitzarmena ebazten denetik zenbatuta. Epe horretan ordaindu ez bada Bizkaiko Foru Aldundiaren ekonomia- eta -finantza legeriaren araberako berandutza-interesak aplikatuko dira.

Ayuntamiento de Bilbao deberá reintegrar a la Diputación Foral de Bizkaia los abonos por ésta realizados en ejecución del mismo, esta devolución se llevará a cabo en plazo de un mes, desde la fecha de resolución del convenio. Si el abono no se resuelve en este plazo, se aplicarán intereses de demora de acuerdo a la legislación económico-financiera vigente en la Diputación Foral de Bizkaia.

III 2021eko uztailaren 7an Azpiegituretarako eta Lurralde Garapenerako Sailean jasotako posta elektronikoan, Bilboko Udalak jakinarazi zuen beharrezkoa zela lankidetza-hitzarmena berriro aldatzea.

III En correo electrónico recibido el 7 de julio de 2021 en el Departamento de Infraestructuras y Desarrollo Territorial, el Ayuntamiento de Bilbao comunica la necesidad de proceder a una nueva modificación del conveni de colaboración.

Lagapenaren egunean, Udalak ez zuen zaintza- eta kontrol-aplikaziorik, eta beharrezkoa zen tunela Bilboko egungo mugikortasun-beharretara egokitzea azpiegitura gisa, eta tunelaren egoerari erantzutea, tunelaren mantentze- eta ustiapen-lanak bere gain hartuz zerbitzua kontratatuz eta aplikatu beharreko araudia hiri-bilbe baten araudira egokituz.

A la fecha de la cesión, el Ayuntamiento no disponía de una aplicación de vigilancia y control, siendo necesario adecuar el túnel como infraestructura a las necesidades de movilidad actuales de Bilbao y atender la situación del mismo, asumiendo el mantenimiento y explotación del túnel mediante la contratación del servicio y adecuando la normativa aplicable a la de una trama urbana.

Horregatik guztiagatik, beharrezkotzat jotzen da zortzigarren klausulan agertzen diren datak egungo errealitatera egokitzea.

Por todo ello se considera necesario ajustar las fechas que figuran en la Cláusula octava a la realidad actual.

Bi alderdiek, ados jarrita, beharrezkotzat jo dute epe hori 2022-2023ra luzatzea.

Ambas partes, de común acuerdo consideran necesario ampliar dicho periodo a 2022-2023

Horregatik, seigarren klausulan ezarritakoa betez, proposatzen da hura aldatzea, epe hori aurreko paragrafoan deskribatutako moduan luzatzeko.

Por ello, en cumplimiento de lo estipulado en la Cláusula sexta, se propone acordar la modificación del mismo para prorrogar dicho plazo en la forma descrita en el párrafo anterior.

IV.- Hori dela eta, bi Administrazioen interesak bakoitzaren eskumenen ikuspegitik koordinatzeko, kontuan izanik lankidetzako, eraginkortasun handieneko eta ekonomiako irizpideak, eta arauetan administrazio publikoei ematen zaizkien ahalmenak baliaturik –40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoa, 48. artikulua; 7/1985 Legea, apirilaren 2koa, Toki Araubidearen Oinarriei buruzkoa, 57. artikulua; 2/2016 Legea, apirilaren 7koa, Euskadiko Toki Erakundeei buruzkoa, 100. artikulua; bai eta haiekin bat datozen gainerako manuak eta aplikatu beharreko arauak–, bi alderdiek formalizatzen dute LANKIDETZA-HITZARMENAREN ALDAKETA,

IV.- Que, a tal efecto, con el fin de coordinar los intereses de ambas Administraciones desde el punto de vista de sus respectivas competencias atendiendo a los criterios de cooperación y máxima eficacia y economía, y haciendo uso de las facultades que para las Administraciones Públicas resultan del artículo 48 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, del artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases del Régimen Local, del artículo 100 de Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi y, demás preceptos concordantes y normativa aplicable, ambas partes proceden a formalizar la MODIFICACIÓN DEL CONVENIO DE

oinarri harturik 49. g) artikuluan xedatzen duena urriaren 1eko 40/2015 Legeak, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoak.

COLABORACIÓN, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 49 g) de la Ley 40/2015, de Régimen Jurídico del Sector Público.

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

HITZARMENAREN ZORTZIGARREN KLAUSULA, 2. PUNTUAREN ALDAKETA

1.- MODIFICACIÓN DE LA CLÁUSULA OCTAVA, PUNTO 2 DEL CONVENIO

Hitzarmen honen zortzigarren klausularen 2. puntua aldatzen da, eta honela gelditzen da idatzita:

Se modifica la Cláusula Octava, punto 2 del presente Convenio, que queda redactada de la siguiente manera:

2.- Hitzarmen honetan zehazten diren obrak ez badira 2022-2023 epealdian hasten, hitzarmen hau erabateko zuzenbidez ebatziko da. Hitzarmen ebatzi egiten bada, Bilboko Udalak Bizkaiako Foru Aldundiari honek ordaindutako zenbatekoa itzuli beharko dio. Itzulketa hori egiteko hilabeteko epea dago hitzarmenan amaitzen denetik. Epe horretan ordaindu ez bada, Bizkaiko Foru Aldundiaren ekonomia- eta finantza-legediaren araberako berandutza-interesak aplikatuko dira.

2.- En caso de que las obras identificadas en el objeto del presente convenio no se inician en el período 2022-2023 se entenderá automáticamente resuelto de pleno derecho el presente Convenio. En el caso de que tenga lugar dicha resolución automática, el Ayuntamiento de Bilbao deberá reintegrar a la Diputación Foral de Bizkaia los abonos por ésta realizados en ejecución del mismo, esta devolución se llevará a cabo en plazo de un mes resuelto el convenio, si el abono no se resuelve en este plazo, se aplicarán intereses de demora de acuerdo a la legislación económico financiera vigente en la Diputación Foral de Bizkaia

2. ARAUBIDE JURIDIKOA

2.- RÉGIMEN JURÍDICO

Hitzarmenaren aldaketak betetzen du xedatzen duena 49 g) artikuluan 40/2015 Legeak, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoak.

La modificación del convenio se ajusta a lo previsto en el artículo 49 g) de la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

Era berean betetzen du 44. artikuluan ezartzen duena Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuak, zeinaz onesten den Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra, zeinak garatzen duen Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bategina.

Asimismo, cumple con los requisitos establecidos en el art. 44 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.

Azkenik, aldaketa honek hitzarmenaren seigarren klausulan xedatutakoa betetzen du.

Por último, esta modificación cumple lo estipulado en la cláusula sexta del convenio.

Hitzarmenaren garapen eta betearazpenean alderdien artean auziren bat sortzen bada, eta laugarren klausulan aipatutako Jarraipen eta Kontrol Batzordeak ezin badu konpondu, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren

Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio y que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento y Control prevista en la Cláusula Cuarta se someterán a la jurisdicción contencioso-

BILBAO

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

barruan ebatziko da, jurisdikzio hori arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

Hitzarmen honetan aurrez ikusten ez diren gai guztietan hauek aplikatu beharko dira: Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legea, abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, eta bere erreglmamendua, eta aplikatu beharreko gainerako xedapen guztiak.

Eta aurreko guztia onartu eta berarekin ados direla adierazteko, esku-hartzaileek hitzarmen hau sinatzen dute hasieran adierazitako lekuan eta datan.

administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa.

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Y en prueba de conformidad y aceptación de cuanto antecede, los intervinientes firman el presente documento en el lugar y fecha expresados en su encabezamiento.

BILBOKO ALKATE-UDALBURUA
EL ALCALDE-PRESIDENTE DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO

Sin./Fdo.: Juan Mari Aburto Rike

BIZKAIKO AHALDUN NAGUSIA
EL DIPUTADO GENERAL DE BIZKAIA

Sin./Fdo.: Unai Rementeria Maiz